

# 国际海事条约汇编

A COLLECTION OF  
INTERNATIONAL MARITIME TREATIES

第九卷

大连海事大学出版社

# 国际海事条约汇编

A COLLECTION OF  
INTERNATIONAL MARITIME TREATIES

第 五 卷

交通部 ~~法律司~~ ~~法律司~~ 合作司 编

唐国梅 任为民 张晓杰 主编

大连海事大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际海事条约汇编. 第九卷/交通部国际合作司编. —大连:大连海事大学出版社,  
1998.11

ISBN 7-5632-1130-2

I. 国… II. 交… III. 海事处理-国际条约-汇编 IV. U692.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 03125 号

大连海事大学出版社出版

(大连市凌水桥 邮政编码 116026 电话 4684394)

大连海事大学印刷厂印刷 大连海事大学出版社发行

1998 年 11 月第 1 版 1998 年 11 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/16 印张:39

字数:949 千 印数:0001~4000 册

定价:100 元

# 国际海事条约汇编(第九卷)

## 编委会

主任委员 胡景禄

副主任委员 吴兆麟

委 员 唐国梅 刘宗德 袁林新

罗海东 张晓杰 任为民

HAB35/OP1

# 前 言

为满足广大航运、造船、船检、海事、外贸、保险、法律工作人员及相关的教学科研人员了解、掌握和执行国际海事条约的需要,1992年,交通部原外事司曾在其译校和保存的有关条约的基础上,与大连海事大学(原大连海运学院)一起,参照交通部原船舶检验局、原安全监督局、救助打捞局、中国远洋运输集团总公司、中国交通通信中心等单位翻译出版的有关文本,以中英文对照的形式,编译出版了《国际海事条约汇编》,受到了广大使用者的欢迎。该《汇编》收集了国际海事组织、联合国贸易与发展会议、国际劳工组织、联合国国际贸易法委员会和国际海事委员会等国际组织制定的与海事有关的国际公约、议定书及其修正案,共分七卷:第一卷至第三卷为海上安全条约,第四卷为海上环境保护条约,第五卷和第六卷为海事法规条约,第七卷为船员就业地位和福利待遇条约。

自该《汇编》出版以来,国际海事组织又陆续通过了一些新的公约、议定书、规则及修正案,为满足大家的要求,交通部国际合作司组织编译了《汇编》第九卷,由大连海事大学出版社出版。

本卷《汇编》收集了《1978年海员培训、发证和值班标准国际公约》及其1995年修正案和1997年修正案(包括《海员培训、发证和值班规则》)、《73/78防污公约》1992年至1997年底的全部修正案及1997年议定书(包括新增附则VI)、《1969年国际油污损害赔偿民事责任公约》1992年议定书、《1971年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》1992年议定书、《1996年国际海上运输有害有毒物质责任和赔偿公约》、《1976年海事赔偿责任限制公约》1996年议定书和《1965年便利国际海上运输公约》1992年至1997年全部修正案。

本卷《汇编》由唐国梅、任为民、张晓杰主编,参加本卷编译工作的人员还有袁林新、罗海东、智广路、曾勤民、林鲁平、张尚纯、李冠玉等。

在此表示衷心感谢。

《国际海事条约汇编》第九卷编委会

1998年11月

# 目 次

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 1   |
| INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING,<br>CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978 .....                                                                                                                                                                                                         | 7   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |
| 《1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约》1995 年修正案<br>(1995 年 7 月 7 日以缔约国大会第 1 号决议通过) .....                                                                                                                                                                                                                                             | 16  |
| AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON<br>STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING<br>FOR SEAFARERS, 1978<br>Resolution 1 of the Contracting Parties to the International Convention on<br>Standard Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978<br>(Adopted on 7 July 1995) ..... | 33  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |
| 海员培训、发证和值班(STCW)规则<br>(1995 年 7 月 7 日以缔约国大会第 2 号决议通过) .....                                                                                                                                                                                                                                                            | 58  |
| SEAFARERS' TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING<br>(STCW) CODE<br>Resolution 2 of the Contracting Parties to the International Convention on<br>Standard Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978<br>(Adopted on 7 July 1995) .....                                                            | 202 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |
| 《1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约》1997 年修正案<br>(1997 年 6 月 4 日以 MSC. 66(68)号决议通过) .....                                                                                                                                                                                                                                          | 368 |
| AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON<br>STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING<br>FOR SEAFARERS, 1978<br>Resolution MSC. 66(68) (Adopted on 4 June 1997) .....                                                                                                                                 | 369 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |
| 《海员培训、发证和值班(STCW)规则》1997 年修正案<br>(1997 年 6 月 4 日以 MSC. 67(68)号决议通过) .....                                                                                                                                                                                                                                              | 371 |
| AMENDMENTS TO THE SEAFARERS' TRAINING, CERTIFICATION<br>AND WATCHKEEPING (STCW) CODE<br>Resolution MSC. 67(68) (Adopted on 4 June 1997) .....                                                                                                                                                                          | 376 |

|                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| 《73/78 防污公约》1992 年 10 月修正案(附则 II 和附录 II 及附录 III)                 |     |
| (1992 年 10 月 30 日以 MEPC. 57(33)号决议通过) .....                      | 381 |
| AMENDMENTS TO MARPOL 73/78 (Annex II, and appendices II and III) |     |
| Resolution MEPC. 57(33) (Adopted on 30 October 1992) .....       | 384 |
| 《73/78 防污公约》1992 年 10 月修正案(附则 III)                               |     |
| (1992 年 10 月 30 日以 MEPC. 58(33)号决议通过) .....                      | 387 |
| AMENDMENTS TO MARPOL 73/78 (Annex III)                           |     |
| Resolution MEPC. 58(33) (Adopted on 30 October 1992) .....       | 390 |
| 《73/78 防污公约》1994 年 11 月修正案(附则 I, II, III 和 V)                    |     |
| (1994 年 11 月 2 日以缔约国大会第 1 至 3 号决议通过) .....                       | 393 |
| AMENDMENTS TO MARPOL 73/78 (Annex I, II, III and V)              |     |
| Resolutions 1 to 3 of the Conference of Parties to MARPOL 73/78  |     |
| (Adopted on 2 November 1994) .....                               | 395 |
| 《73/78 防污公约》1995 年 9 月修正案(附则 V)                                  |     |
| (1995 年 9 月 14 日以 MEPC. 65(37)号决议通过) .....                       | 397 |
| AMENDMENTS TO MARPOL 73/78 (Annex V)                             |     |
| Resolution MEPC. 65(37) (Adopted on 14 September 1995) .....     | 401 |
| 《73/78 防污公约》1996 年 7 月修正案(议定书 I)                                 |     |
| (1996 年 7 月 10 日以 MEPC. 68(38)号决议通过) .....                       | 406 |
| AMENDMENTS TO MARPOL 73/78 (Protocol I)                          |     |
| Resolution MEPC. 68(38) (Adopted on 10 July 1996) .....          | 407 |
| 《73/78 防污公约》1997 年 9 月修正案(附则 I)                                  |     |
| (1997 年 9 月 25 日以 MEPC. 75(40)号决议通过) .....                       | 408 |
| AMENDMENTS TO MARPOL 73/78 (Annex I)                             |     |
| Resolution MEPC. 75(40) (Adopted on 25 September 1997) .....     | 410 |
| 《73/78 防污公约》1997 年议定书 .....                                      | 413 |
| PROTOCOL OF 1997 TO AMEND MARPOL 73/78 .....                     | 415 |
| 《73/78 防污公约》新增附则 VI .....                                        | 418 |
| ADDITION OF ANNEX VI TO MARPOL 73/78 .....                       | 439 |

|                                                                                                                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 《1969 国际油污损害民事责任公约》1992 年议定书 .....                                                                                                                               | 466 |
| PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION<br>ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969 .....                                                | 475 |
| 《1971 年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》1992 年议定书 .....                                                                                                                          | 488 |
| PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION<br>ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR<br>COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1971 ..... | 500 |
| 1996 年国际海上运输有害有毒物质损害责任和赔偿公约 .....                                                                                                                                | 516 |
| INTERNATIONAL CONVENTION ON LIABILITY AND COMPENSATION<br>FOR DAMAGE IN CONNECTION WITH THE CARRIAGE OF<br>HAZARDOUS AND NOXIOUS SUBSTANCES BY SEA, 1996 .....   | 541 |
| 《1976 年海事赔偿责任限制公约》1996 年议定书 .....                                                                                                                                | 578 |
| PROTOCOL OF 1996 TO AMEND THE CONVENTION ON LIMITATION<br>OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976 .....                                                           | 583 |
| 《1965 年便利国际海上运输公约》1992 年修正案<br>(1992 年 5 月 1 日以 FAL. 3(21)号决议通过) .....                                                                                           | 589 |
| AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON FACILITATION OF<br>INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC, 1965, AS AMENDED<br>Resolution FAL. 3(21) (Adopted on 1 May 1992) .....       | 597 |
| 《1965 年便利国际海上运输公约》1993 年修正案<br>(1993 年 4 月 29 日以 FAL. 4(22)号决议通过) .....                                                                                          | 607 |
| AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON FACILITATION OF<br>INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC, 1965, AS AMENDED<br>Resolution FAL. 4(22) (Adopted on 29 May 1993) .....      | 608 |
| 《1965 年便利国际海上运输公约》1996 年修正案<br>(1996 年 1 月 11 日以 FAL. 5(24)号决议通过) .....                                                                                          | 610 |
| AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON FACILITATION OF<br>INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC, 1965, AS AMENDED<br>Resolution FAL. 5(24) (Adopted on 11 January 1996) .....  | 612 |

# 1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约

本公约各缔约国，

希望制订一致同意的海员培训、发证和值班的国际标准，以增进海上人命与财产的安全和保护海洋，

考虑到达到这一目的的最好办法为缔结一项海员培训、发证和值班标准国际公约，

兹达成协议如下：

## 第 I 条 公约的一般义务

(1) 各缔约国承担义务实施本公约及其附则的各项规定，该附则为本公约的组成部分。凡引用本公约时，同时也就是引用该附则。

(2) 各缔约国承担义务颁布一切必要的法律、法令、命令和规则，并采取一切必要的其他措施，使本公约充分和完全实施，以便从海上人命与财产的安全和保护海洋环境的观点出发，保证船上的海员是合格的并适于履行其职责。

## 第 II 条 定 义

除另有明文规定外，就本公约而言：

- (a) 缔约国系指本公约已对其生效的国家；
- (b) 主管机关系指船舶有权悬挂其国旗的缔约国政府；
- (c) 证书系指由主管机关签发或经主管机关授权签发或为主管机关所认可的·一种有效文件，不论其名称如何，该文件准许其持有人担任该文件中所指定的或国家法律所规定的职务；
- (d) 具有证书的系指持有适当的证书；
- (e) 本组织系指政府间海事协商组织(海协)；\*
- (f) 秘书长系指本组织秘书长；
- (g) 海船系指除了在内陆水域中或者遮蔽水域或港章所适用的区域以内或与此两者紧邻的水域中航行的船舶以外的船舶；
- (h) 渔船系指用于捕捞鱼类、鲸鱼、海豹、海象或其他海洋生物资源的船舶；
- (i) 无线电规则系指附于或被视作附于随时可能生效的最新《国际电信公约》的《无线电规则》。

## 第 III 条 适用范围

本公约适用于在有权悬挂缔约国国旗的海船上服务的海员，但在下列船上服务的海员除外：

---

\* 本组织的名称已由 1982 年 5 月 22 日生效的本组织公约修正案更名为“国际海事组织(IMO)”。

- (a) 军舰、海军辅助舰船或者为国家拥有或营运而只从事政府非商业性服务的其他船舶；但是各缔约国应采取无损于其拥有或营运的此类船舶的作业或作业能力的适当措施，以保证在此类船上服务的人员在合理可行的范围内符合本公约的要求；
- (b) 渔船；
- (c) 非营业的游艇；或
- (d) 构造简单的木船。

#### 第 IV 条 资料交流

- (1) 各缔约国应尽快将下述资料送交秘书长：
  - (a) 就本公约范围内各项事宜所颁布的法律、法令、命令、规则及文件的文本；
  - (b) 为根据本公约规定所颁发的每一种证书而设置的相应的学习课程内容和期限的详细信息及其国家的考试和其他要求；
  - (c) 根据本公约规定所颁发的证书的足够数量的样本。
- (2) 秘书长应将本条第(1)(a)款所规定的任何资料的收到情况通知所有缔约国，同时为了第 IX 条和第 X 条的目的，在承索时，特别应将按本条第(1)(b)和(c)款所送交的资料提供给这些国家。

#### 第 V 条 其他条约与解释

- (1) 缔约国之间一切以前的以及现行有效的有关海员培训、发证和值班标准的条约、公约及协定，在其有效期间，应对以下人员继续充分和完全有效：
  - (a) 本公约不适用的海员；
  - (b) 在本公约未予明文规定的事项上，本公约适用的海员。
- (2) 但是，在这些条约、公约或协定与本公约规定相抵触的方面，各缔约国应对其按这些条约、公约及协定所承担的义务重新予以审查，以保证这些义务与其根据本公约所承担的责任不相抵触。
- (3) 凡本公约中未予明文规定的事项，仍受缔约国法律的约束。
- (4) 本公约的任何规定，均不得损害根据联合国大会第 2750 C(XXV)号决议召开的联合国海洋法会议对海洋法的编纂和发展，也不得损害任何国家目前和今后就海洋法以及沿海国和船旗国的管辖权的性质和范围所提出的要求和法律方面的意见。

#### 第 VI 条 证 书

- (1) 船长、高级船员或普通船员的证书，应按照本公约附则的相应规定签发给主管机关满意地认为在服务、年龄、健康状况、培训、资格和考试各方面都符合要求的证书申请人。
- (2) 按本条规定签发给船长和高级船员的证书，应由发证的主管机关按附则规则 I/2 规定的形式予以签证。如使用的文字不是英文，则该签证应包括英文译文。

#### 第 VII 条 过渡规定

- (1) 在本公约对某一缔约国生效前，按缔约国法律或《无线电规则》，对本公约要求应持有证书的职位所签发的适任或服务证书，在本公约对该缔约国生效后，仍应被认为有效。

(2) 本公约对某一缔约国生效后,其主管机关可继续在不超过 5 年的期间内,按其以前的做法签发适任证书。就本公约而言,这种证书应被认为有效。在这一过渡期间内,这种证书只应签发给在本公约对该缔约国生效前业已开始在与这种证书有关的船上特定部门内从事海上服务的海员。主管机关应保证对所有其他的证书申请人均按本公约的规定进行考试和发证。

(3) 在本公约对某一缔约国生效后 2 年之内,该缔约国可对在本公约对该缔约国生效前既未持有本公约规定的适当证书,也未持有按该缔约国法律签发的适任证书的海员,签发服务证书,但这些海员应:

(a) 在本公约对该缔约国生效前的最近 7 年之内,至少在海上按其所要求取得的服务证书的职位已工作了 3 年;

(b) 已提供其令人满意地进行该项服务的证书;

(c) 已使主管机关参照其申请时的年龄,对其健康状况,包括视力和听力感到满意。

就本公约而言,根据本款规定签发的服务证书,应视为等同于根据本公约规定所签发的证书。

## 第 VIII 条 特 免

(1) 在特殊需要的情况下,主管机关如认为对人员、财产和环境不致造成危险时,可签发特免证明,允许某一指定的海员在某一指定的船上,在为期不超过 6 个月的指定期间内,担任他并未持有适当证书的职位,除非有关的《无线电规则》另有规定,无线电报务员和无线电话务员不在此列。但是,被发给这种特免证明的人员,应系主管机关满意地认为能安全地充分胜任其所补缺职位的人。然而,除不可抗力的情况外,对船长或轮机长不得给予特免证明,即使给予了这种证明,其期限也应尽可能地短。

(2) 凡给予某职位的特免证明,只应发给具有适当证书可充任仅比该职位低一级职务的人员。如本公约对该低一级职位并无证书要求,则可对主管机关认为其资格和经验显然相当于所要充任职位的要求的人员签发特免证明,但是,如果该人并未持有相应的证书,则应通过主管机关认可的测试,以表明这种特免证明的签发是安全的。此外,主管机关应保证尽速由持有适当证书的人员来充任该项职位。

(3) 各缔约国应于每年 1 月 1 日后,尽速向秘书长送交一份报告,说明一年中间对海员所签发的关于有证书要求的每项职位的特免证明的总数,以及分别说明 1600 总登记吨以上和以下船舶的艘数。

## 第 IX 条 等 效

(1) 本公约不应妨碍主管机关保留或采取其他教育和培训的安排,包括涉及专门适应技术发展和特种船舶及贸易的海上服务和船上组织的教育和培训的安排,但是,船舶和货物在航海和技术操作方面的海上服务、知识与效率的水平应保证海上安全的程度和防止污染的效果至少相当于本公约的要求。

(2) 应尽早将这种安排的详情报告秘书长,秘书长则应将这种详情通报所有缔约国。

## 第 X 条 监督

(1) 除第 III 条所排除的船舶外,船舶在一缔约国的港口时,应接受该缔约国正式授权的官员的监督,以核实船上凡公约要求具有证书的海员均具有证书或持有适当的特免证明。除非有明显的理由认为证书系骗取的或持证人不该证书原持有人,否则对此类证书应予以承认。

(2) 在根据第(1)款或第 I/4 条的“监督程序”的规定发现任何缺陷时,执行监督的官员应以书面形式通知该船船长和船旗国的领事,或者在无领事时通知最近的外交代表或海事管理当局,以便采取适当的措施。这种通知应说明所发现的缺陷的细节,以及该缔约国据以判定这些缺陷危及人员、财产和环境的理由。

(3) 在根据第(1)款的规定执行监督时,如果考虑到船舶的尺度和类型以及航程的长短和性质,第 I/4 第(3)款中所述的缺陷未能纠正并判定将危及人员、财产或环境时,执行监督的缔约国应采取措施,以保证船舶在消除危险并符合要求后才可开航。关于所采取行动的实际情况,应立即报告秘书长。

(4) 在根据本条执行监督时,应尽量避免使船舶受到不适当的滞留或延误。如果船舶受到这种滞留或延误,则该船对于由此而引起的任何损失或损害,有权要求赔偿。

(5) 本条规定应视需要予以施行,以保证不给予有权悬挂非缔约国国旗的船舶比有权悬挂缔约国国旗的船舶以更为优惠的待遇。

## 第 XI 条 促进技术合作

(1) 本公约缔约国应与本组织协商并在本组织的协助下,促进并支持那些在下列方面要求技术援助的缔约国:

- (a) 培训行政管理人员和技术人员;
- (b) 建立海员培训院校;
- (c) 向培训院校提供设备与设施;
- (d) 制订适当的培训计划,包括在海船上的实际培训;
- (e) 促进提高海员资格的其他措施与安排。

考虑到发展中国家在这方面的特殊需要,这些援助宜以国家或地区为基础,以促进实现本公约的目的和宗旨。

(2) 本组织应根据情况与其他国际组织特别是国际劳工组织进行协商或联合,以作出上述努力。

## 第 XII 条 修正案

(1) 本公约可按下述的任一程序进行修正:

(a) 经本组织内审议后的修正:

- (i) 一缔约国提议的任何修正案,应提交给秘书长,然后由秘书长至少在审议此修正案 6 个月前分发给本组织所有成员、所有缔约国及国际劳工组织总干事;
- (ii) 按上述规定提议和周知的任何修正案,应提交给本组织海上安全委员会审议;
- (iii) 缔约国,不论其是否为本组织的成员,均有权参加海上安全委员会对修正案进

行审议和通过的会议；

- (iv) 修正案应在按第(a)(iii)款所规定的扩大的海上安全委员会(以下简称为“扩大海安会”)内,以到会并投票的缔约国的 2/3 多数通过,但在投票时至少应有 1/3 的缔约国出席;
- (v) 这样通过的修正案,应由秘书长通知所有的缔约国以供接受;
- (vi) 对于公约条款的修正案,在其 2/3 的缔约国接受之日,即应视为已被接受;
- (vii) 对于附则的修正案,在下列情况下,应视为已被接受:

1 自通知缔约国供其接受之日起满 2 年时,或

2 在扩大海安会通过该修正案之日起至经到会的缔约国 2/3 多数投票所确定的另一期限届满时,但这一期限不得少于 1 年;

但是,如果在规定的期间内,有 1/3 以上的缔约国,或其商船总和不少于世界 100 总登记吨或以上的商船总吨位的 50% 的缔约国,通知秘书长反对该修正案,则该修正案应视为未被接受;

(viii) 对于公约条款的修正案,应在其视为已被接受之后经过 6 个月对已接受该修正案的各缔约国生效;对在该修正案被视为接受之日后接受该修正案的每一缔约国,则应在该缔约国接受之日的 6 个月后生效;

(ix) 对附则的修正案,应在其视为已被接受之日的 6 个月后对所有缔约国生效,但按第(a)(vii)款的规定对该修正案提出过反对且未曾撤销该项反对的缔约国除外。在确定的生效日期之前,任何缔约国可通知秘书长,在该修正案生效之日起不超过 1 年的期间内,或在扩大海安会通过该修正案时经到会并投票的缔约国的 2/3 多数确定的较此为长的期间内,该缔约国免于实施该修正案;或

(b) 会议修正:

(i) 应一个缔约国的请求,并至少有 1/3 的缔约国同意,则应与国际劳工组织总干事联合或与之协商召开一次缔约国会议来审议对本公约的修正案;

(ii) 凡由这种会议以到会投票的缔约国的 2/3 多数通过的修正案,应由秘书长通知所有缔约国以供接受;

(iii) 除会议另有决定外,该修正案应分别按第(a)(vi)和第(a)(viii)款或第(a)(vii)和第(a)(ix)款中所规定的程序,视为已被接受和生效,但这些段中所提到的扩大海安会应被视为系指缔约国大会。

(2) 对于一项修正案的任何接受或反对的声明,或根据第(1)(a)(ix)款所作的任何通知,均应以书面形式提交给秘书长。秘书长应将此类文件的提交日期及其收到日期通知所有缔约国。

(3) 秘书长应将任何生效的修正案连同这种修正案的生效日期通知所有缔约国。

### 第 XIII 条 签署、批准、接受、核准和加入

(1) 本公约自 1978 年 12 月 1 日起至 1979 年 11 月 30 日止,在本组织总部开放供签署,此后继续开放供加入。任何国家可按下列方式参加本公约:

(a) 签署而对批准、接受或核准无保留;或

(b) 签署而有待批准、接受或核准,随后再予批准、接受或核准;或

(c) 加入。

(2) 批准、接受、核准或加入,应向秘书长交存一份相应的文件。

(3) 秘书长应将任何签署,或关于批准、接受、核准或加入的任何文件的交存情况及其交存日期,通知已签署或已加入本公约的所有国家和国际劳工组织总干事。

#### 第 XIV 条 生效

(1) 本公约应在至少有 25 个国家,其商船总和不少于全世界 100 总登记吨或以上的商船总吨位的 50%,按第 VIII 条规定签署而对批准、接受或核准无保留,或交存了所需的关于批准、接受、核准或加入的文件之后,经过 12 个月生效。

(2) 秘书长应将本公约的生效日期通知所有已签署或已加入本公约的国家。

(3) 凡在第(1)款所述的 12 个月期间内交存的批准、接受、核准或加入的文件,应在本公约生效时生效,或在交存上述文件之日后经过 3 个月生效,以较晚者为准。

(4) 凡在本公约生效之日后交存的批准、接受、核准或加入的文件,应在交存之日后经过 3 个月生效。

(5) 在修正案根据第 XII 条视为已被接受之日后交存的任何批准、接受、核准或加入的文件,应适用于经修正的公约。

#### 第 XV 条 退出

(1) 任何缔约国,在本公约对其生效满 5 年后,可随时退出本公约。

(2) 退出本公约应以书面形式通知秘书长。秘书长应将收到的任何这种通知和收到日期以及退出的生效日期,通知所有其他缔约国和国际劳工组织总干事。

(3) 退出本公约应在秘书长收到退出通知 12 个月后,或该通知中所载明的任何较长的期限届满后生效。

#### 第 XVI 条 保管和登记

(1) 本公约应交由秘书长保管,秘书长应将核证无误的本公约副本分发所有已签署或已加入本公约的国家。

(2) 本公约一经生效,秘书长应即按照《联合国宪章》第 102 条的规定,将本公约文本送联合国秘书长,以供登记和公布。

#### 第 XVII 条 文字

本公约用中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成单一文本,各种文本具有同等效力。应另备有阿拉伯文、德文的正式译本,与签署的原本一并存放。

下列具名者,均经各国政府正式授权,特签署本公约,以昭信守。

1978 年 7 月 7 日订于伦敦。

# **INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978**

THE PARTIES TO THIS CONVENTION,

DESIRING to promote safety of life and property at sea and the protection of the marine environment by establishing in common agreement international standards of training, certification and watchkeeping for seafarers,

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of an International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers,

HAVE AGREED as follows:

## **Article I General obligations under the Convention**

(1) The Parties undertake to give effect to the provisions of the Convention and the annex thereto, which shall constitute an integral part of the Convention. Every reference to the Convention constitutes at the same time a reference to the annex.

(2) The Parties undertake to promulgate all laws, decrees, orders and regulations and to take all other steps which may be necessary to give the Convention full and complete effect, so as to ensure that, from the point of view of safety of life and property at sea and the protection of the marine environment, seafarers on board ships are qualified and fit for their duties.

## **Article II Definitions**

For the purpose of the Convention, unless expressly provided otherwise:

- (a) *Party* means a State for which the Convention has entered into force;
- (b) *Administration* means the Government of the Party whose flag the ship is entitled to fly;
- (c) *Certificate* means a valid document, by whatever name it may be known, issued by or under the authority of the Administration or recognized by the Administration authorizing the holder to serve as stated in this document or as authorized by national regulations;
- (d) *Certificated* means properly holding a certificate;
- (e) *Organization* means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (IM-

CO); \*

- (f) *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization;
- (g) *Seagoing ship* means a ship other than those which navigate exclusively in inland waters or in waters within, or closely adjacent to, sheltered waters or areas where port regulations apply;
- (h) *Fishing vessel* means a vessel used for catching fish, whales, seals, walrus or other living resources of the sea;
- (i) *Radio Regulations* means the Radio Regulations annexed to, or regarded as being annexed to, the most recent International Telecommunication Convention which may be in force at any time.

### Article III Application

The Convention shall apply to seafarers serving on board seagoing ships entitled to fly the flag of a Party except to those serving on board:

- (a) warships, naval auxiliaries or other ships owned or operated by a State and engaged only on governmental non-commercial service; however, each Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that the persons serving on board such ships meet the requirements of the Convention so far as is reasonable and practicable;
- (b) fishing vessels;
- (c) pleasure yachts not engaged in trade; or
- (d) wooden ships of primitive build.

### Article IV Communication of information

- (1) The Parties shall communicate as soon as practicable to the Secretary-General;
  - (a) the text of laws, decrees, orders, regulations and instruments promulgated on the various matters within the scope of the Convention;
  - (b) full details, where appropriate, of contents and duration of study courses, together with their national examination and other requirements for each certificate issued in compliance with the Convention;
  - (c) a sufficient number of specimen certificates issued in compliance with the Convention.
- (2) The Secretary-General shall notify all Parties of the receipt of any communication under paragraph (1)(a) and, *inter alia*, for the purposes of articles IX and X, shall, on request, provide them with any information communicated to him under paragraphs (1)(b) and (c).

---

\* The name of the Organization was changed to "International Maritime Organization (IMO)" by virtue of amendments to the Organization's Convention which entered into force on 22 May 1982.

## **Article V Other treaties and interpretation**

(1) All prior treaties, conventions and arrangements relating to standards of training, certification and watchkeeping for seafarers in force between the Parties shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards:

(a) seafarers to whom this Convention does not apply;

(b) seafarers to whom this Convention applies, in respect of matters for which it has not expressly provided.

(2) To the extent, however, that such treaties, conventions or arrangements conflict with the provisions of the Convention, the Parties shall review their commitments under such treaties, conventions and arrangements with a view to ensuring that there is no conflict between these commitments and their obligations under the Convention.

(3) All matters which are not expressly provided for in the Convention remain subject to the legislation of Parties.

(4) Nothing in the Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750.C(XXV) of the General Assembly of the United Nations, nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

## **Article VI Certificates**

(1) Certificates for masters, officers or ratings shall be issued to those candidate who, to the satisfaction of the Administration, meet the requirements for service, age, medical fitness, training, qualification and examinations in accordance with the appropriate provisions of the annex to the Convention.

(2) Certificates for masters and officers issued in compliance with this article shall be endorsed by the issuing Administration in the form as prescribed in regulation I/2 of the annex. If the language used is not English, the endorsement shall include a translation into that language.

## **Article VII Transitional provisions**

(1) A certificate of competency or of service in a capacity for which the Convention requires a certificate and which before entry into force of the Convention for a Party is issued in accordance with the laws of that Party or the Radio Regulations shall be recognized as valid for service after entry into force of the Convention for that Party.

(2) After the entry into force of the Convention for a Party, its Administration may continue to issue certificates of competency in accordance with its previous practices for a period not exceeding five years. Such certificates shall be recognized as valid for the purpose of the Convention. During this transitional period such certificates shall be issued only to seafarers who